

UNIVERSIDAD DE COSTA RICA
SEDE DE OCCIDENTE
CIUDAD UNIVERSITARIA CARLOS MONGE ALFARO
DEPARTAMENTO FILOSOFIA ARTES Y LETRAS
SECCION DE LENGUAS MODERNAS
CATEDRA DE INGLES
I ciclo 2011
PROFESORA: MASTER ELISA LI CHAN

NIVEL	VIII CICLO
CURSO	IO 5320 Lingüística comparada
CREDITOS	3
REQUISITO	IO 5310 Linguística
DURACION	4 horas
HORARIO	MARTES 1:00 A 4:50 P.M

PROGRAMA

DESCRIPCION DEL CURSO

Curso teórico-práctico de nivel avanzado que enfatiza el análisis comparativo de la lengua inglesa y la lengua española. Se le dará especial atención a aquellos aspectos lingüísticos que presentan mayor dificultad en la práctica de la enseñanza-aprendizaje del inglés como lengua extranjera a hablantes del español.

BASE PREVIA

El estudiante deberá tener dominio del idioma inglés, verbal y escrito unido a los conocimientos previamente adquiridos sobre lingüística

OBJETIVO GENERAL

- Presentar al estudiante una visión del campo de la lingüística comparada.
- Comprender la importancia del estudio comparativo de la lingüística.
- Comprender los problemas específicos concernientes a la transferencia de las reglas gramaticales, sintácticas, léxicas y pragmáticas de la lengua materna a una segunda lengua.
- Proveer al futuro profesor de inglés de los elementos necesarios para la comparación sistemática de los diferentes aspectos lingüísticos: fonología, morfología, sintaxis, semántica, pragmática y cultura.

OBJETIVOS ESPECIFICOS

El estudiante será capaz de:

- Comprender las razones de las diferencias lingüísticas entre una lengua materna y una segunda lengua.
- Detectar las diferencias morfológicas existentes entre la lengua española y la inglesa.
- Detectar dificultades léxicas producidas por la transferencia lingüística del idioma materno al idioma extranjero.
- Comprender la relación existente entre la cultura y el lenguaje.

CONTENIDOS

- How to compare two sound systems

2. How to compare two grammatical structures
3. How to compare two vocabulary systems
4. How to compare two writing systems
5. How to compare two cultures
6. Semantics Contrasts in two languages or dialects
7. pragmatics similarities and contrast in two languages or dialects
8. Onomatopoeia Comparison in two languages or dialects
9. morphology contrasts in two languages or dialects

ACTIVIDADES

1. Trabajar en grupos.
2. Realizar dos investigaciones.
3. Clases magistrales y discusión de temas
4. Presentaciones de diferentes temas (2 temas)

METODOLOGIA

El curso está basado en investigación y comparación de las lecturas de diferentes aspectos lingüísticos. Se trabaja en grupos. Cada grupo presenta su análisis comparativo.

EVALUACION

Trabajos en grupo	10% (1 por grupo)
Presentacion de analisis	80% (8)
Quizzes en grupo	10% (4 quizzes)

1. Análisis lingüístico comparativo de libros de secundaria de enseñanza del ingles (objetivos, temas, elementos lingüísticos, criterio académico. (2 libros diferentes)
2. Análisis lingüístico comparativo del lenguaje en cuentos en ingles (tipo of lenguaje utilizado, elementos lingüísticos, tipo y calidad del tema, aspectos culturales y nivel a quien va dirigido.
3. Análisis lingüístico comparativo sonidos onomatopéyicos de 2 culturas
4. Análisis lingüístico comparativo semántico-significativo dialectos
5. Análisis lingüístico comparativo de dos aspectos culturales ingleses.
6. Análisis lingüístico comparativo de dos telenovelas -inglesas.
7. Análisis comparativo de dos tiras cómicas. (lexicon) Tipo de lenguaje)simple, complejo en que simplicidad y en que complejidad)
8. Análisis comparativo de dos lenguas una que usa entonación y otra que usa tonos.
9. Análisis comparativo de dos líricas canciones (grammar and syntax)
10. Análisis de dos técnicas de enseñanza en una habilidad especifica, speaking, listening, reading and writing (advantages and disadvantages) con un tema determinado y con un aspecto sintactico lexicografico

Nota: Estos análisis son pruebas de evaluación que incluyen:

1. Aspectos orales de la presentación,	10%
2. Actividad de Motivación	10%
3. Creatividad	10%
4. Señalamiento de diferencias	10%
5. Señalamiento de similitudes	10%
6. Objetivos	10%

7. Aportes	10%
8. Summary	10%
9. Quiz	10%
10. Materiales complementarios sobre el tema presentado	10%

En caso de que el estudiante obtenga una nota de 6.00 o 6.50, tendrá derecho a hacer un examen de ampliación, en el cual se tratará alguno de los temas estudiados en el semestre. Si aprueba este examen, su nota final será de 7.00.

BIBLIOGRAFÍA

- ❖ Brown, Douglas. Principles of Language Teaching and Learning. Prentice Hall Inc. Englewoods Cliffs, NY. 1994.
- ❖ Corder, S Pit. Error Analysis and Interlanguage Oxford University Press. 1982.
- ❖ Merrill, Joyce. Culture Bound. Cambridge University Press. N Y. 1986.
- ❖ Nash Rose. Comparing English and Spanish. Regents Publishing Co. N.Y. 1977.
- ❖ Odlin Terence. Language Transfer. Cambridge University Press. N.Y. 1989.
- ❖ Whitley, M. Stanley. Spanish English Contrast. Georgetown University Press.

❖ CRONOGRAMA

	FECHA	TEMA		ACTIVIDAD
1	MARZO 8-12	Programa	Discusión y lectura del programa	Discusion de las reglas del curso
2	MARZO 15-19	Language	How to compare two languages	1. Warm up activity 2. linguistic technique
3	MARZO 22-26	Linguistic elements	How to compare two phonologies	1. Warm up activity 2. linguistic technique
4	MARZO 29 abril 2	Morphology	How to compare two morphologies	1. Warm up activity 2. linguistic technique
5	MARZO ABRIL 5-9	Culture	How to compare two cultures	1. Warm up activity 2. linguistic technique
6	ABRIL 12-16	Semana universitaria	Semana universitaria	Semana universitaria
7	ABRIL 19-23	Semana Santa	Semana Santa	Semana Santa
8	ABRIL 26-30	Semantic	1. Análisis lingüístico comparativo semántico-significativo dialectos regionales, geográficos y sociales	1. Warm up activity 2. linguistic technique
9	MAYO 3-7	Short stories	1. Análisis lingüístico comparativo de dos culturas inglesas	2. Warm up activity 2. linguistic technique

10	MAYO 10-14	Culture	1. Análisis lingüístico comparativo de dos culturas inglesas.	1. Warm up activity 2. linguistic technique
11	Mayo 17-21	soap opera, linguistic elements	1. Análisis lingüístico comparativo de dos películas –telenovelas - inglesas.	1. Warm up activity 2. linguistic technique
12	Mayo 24-28	Cartoon lexicon	1. Análisis comparativo de dos tiras cómicas. (lexicon) Tipo de lenguaje	1. Warm up activity 2. linguistic technique
13	Mayo 31 Junio 4	Intonation tones	1. Análisis comparativo de dos lenguas una que usa entonación y otra que usa tonos.	1. Warm up activity 2. linguistic technique
14	Junio 14-18	songs	1. Análisis comparativo de dos líricas canciones	1. Warm up activity 2. linguistic technique
15	Junio 21-25	Teaching techniques	1. Análisis de dos técnicas de enseñanza en una habilidad específica, (speaking, listening, reading and writing advantages and disadvantages)	1. Warm up activity 2. linguistic technique
16	Junio 28 Julio 2		Examen Final	

Hoja de evaluacion

Aspectos orales de la presentación	10%
Actividad de Motivación	10%
Creatividad	10%
Señalamiento de diferencias	10%
Señalamiento de similitudes	10%
Objetivos	10%
Aportes	10%
Summary	10%
Quiz	10%
Materiales complementarios sobre el tema presentado	10%

Aspectos orales de la presentación	10%
Actividad de Motivación	10%
Creatividad	10%
Señalamiento de diferencias	10%
Señalamiento de similitudes	10%
Objetivos	10%
Aportes	10%
Summary	10%
Quiz	10%
Materiales complementarios sobre el tema presentado	10%

Aspectos orales de la presentación	10%
Actividad de Motivación	10%
Creatividad	10%
Señalamiento de diferencias	10%
Señalamiento de similitudes	10%
Objetivos	10%
Aportes	10%
Summary	10%
Quiz	10%
Materiales complementarios sobre el tema presentado	10%

Aspectos orales de la presentación	10%
Actividad de Motivación	10%
Creatividad	10%
Señalamiento de diferencias	10%
Señalamiento de similitudes	10%
Objetivos	10%
Aportes	10%
Summary	10%
Quiz	10%
Materiales complementarios sobre el tema presentado	10%